|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Titel 7. - Termijnen.** | | |  |
| **ARTIKEL 1:32** |  | | |
|  |  | | |
| WVV | Tenzij dit wetboek anders bepaalt, zijn de termijnen waarin het voorziet onderworpen aan de volgende regels.  De termijn wordt gerekend van middernacht tot middernacht. Hij wordt gerekend vanaf de dag na die van de akte of van de gebeurtenis die hem doet ingaan, en omvat alle dagen, ook de zaterdag, de zondag en de wettelijke feestdagen.  De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst op de eerstvolgende werkdag. Voor de toepassing van dit artikel is een "werkdag" elke dag met uitzondering van een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag. | Sauf si le présent code en dispose autrement, les délais qu’il prévoit sont soumis aux règles suivantes.  Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours, même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.  Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable. Pour l’application du présent article constitue un "jour ouvrable" chaque jour à l’exception d’un samedi, d’un dimanche ou d’un jour férié légal. | |
| Ontwerp | Art. 1:28. Tenzij dit wetboek anders bepaalt, zijn de termijnen waarin het voorziet onderworpen aan de volgende regels.  De termijn wordt gerekend van middernacht tot middernacht. Hij wordt gerekend vanaf de dag na die van de akte of van de gebeurtenis die hem doet ingaan, en omvat alle dagen, ook de zaterdag, de zondag en de wettelijke feestdagen.    De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst op de eerstvolgend werkdag.    Voor de toepassing van dit artikel is een “werkdag” elke dag met uitzondering van een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag. | Art. 1:28. Sauf si le présent code en dispose autrement, les délais qu’il prévoit sont soumis aux règles suivantes.    Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours, même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.    Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.    Pour l’application du présent article constitue un « jour ouvrable » chaque jour à l’exception d’un samedi, d’un dimanche ou d’un jour férié légal. | |
| Voorontwerp | Art. 1:28. Tenzij dit wetboek anders bepaalt, zijn de termijnen waarin het voorziet onderworpen aan de volgende regels.  De termijn wordt gerekend van middernacht tot middernacht. Hij wordt gerekend vanaf de dag na die van de akte of van de gebeurtenis die hem doet ingaan, en omvat alle dagen, ook de zaterdag, de zondag en de wettelijke feestdagen.    De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst op de eerstvolgende werkdag. | Art. 1:28. Sauf si le présent code en dispose autrement, les délais qu’il prévoit sont soumis aux règles suivantes.    Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours, même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.    Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable. | |
| MvT | Het Wetboek van vennootschappen bevat geen regels betreffende de berekening van de termijnen waarin dit Wetboek voorziet. In de rechtsleer wordt meestal aangenomen dat de regels van het Gerechtelijk Wetboek per analogie moeten toegepast worden. Met het oog op de rechtszekerheid herneemt dit artikel in ontwerp de algemene regels van de artikelen 52, eerste lid en 53 van het Gerechtelijk Wetboek en maakt ze toepasselijk op de in het Wetboek van vennootschappen en verenigingen bepaalde termijnen, tenzij dit wetboek anders bepaalt. Het artikel verduidelijkt dat voor de toepassing van deze bepaling als werkdag wordt beschouwd, elke dag met uitzondering van een zaterdag, zondag of wettelijke feestdag. | Le Code des sociétés ne contient pas de règles concernant le calcul des délais qu’il prévoit. Dans la doctrine, il est généralement admis que les règles du Code judiciaire doivent être appliquées par analogie. En vue de la sécurité juridique, le présent article en projet reprend les règles générales des articles 52, alinéa 1er, et 53 du Code judiciaire et les rend applicables aux délais prévus dans le Code des sociétés et des associations, sauf si ce code en dispose autrement. Il est précisé qu’un jour ouvrable au sens de cette disposition est chaque jour, à l’exception d’un samedi, dimanche ou d’un jour férié légal. | |
| RvSt | De aandacht van de stellers van het voorontwerp wordt gevestigd op het feit dat de zaterdag in de regel een werkdag[[1]](#footnote-1) is en dat derhalve wanneer de vervaldag een vrijdag is die als feestdag geldt, de volgende werkdag de dag nadien is en niet de volgende maandag.  Het zou ongetwijfeld opportuun zijn om het begrip “werkdag” te definiëren zoals dat wordt bedoeld in het voorontwerp. | L’attention des auteurs de l’avant-projet est attirée sur le fait que le samedi est, en règle, un jour ouvrable[[2]](#footnote-2) et que, dès lors, si le jour de l’échéance est un vendredi férié, le prochain jour ouvrable sera le lendemain et non le lundi suivant.  Sans doute serait-il opportun de définir la notion de « jour ouvrable » au sens de l’avant-projet. | |

1. Zie in die zin advies nr. 62.010/2, op 27 september 2017 gegeven over een ontwerp van koninklijk besluit ‘betreffende de onderzoeken naar de veiligheidsvoorwaarden uitgevoerd in toepassing van de wet tot regeling van de private en bijzondere veiligheid’. [↑](#footnote-ref-1)
2. En ce sens, voir l’avis n° 62.010/2 donné le 27 septembre 2017 sur un projet d’arrêté royal ‘relatif aux enquêtes sur les conditions de sécurité menées en application de la loi réglementant la sécurité privée et particulière’. [↑](#footnote-ref-2)